



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Семьдесят девятая сессия

Женева, 21–24 февраля 2017 года

Пункт 16 а) предварительной повестки дня

Прочие вопросы: Вопросы, связанные с обслуживанием заседаний, и наличие документов для Комитета и его вспомогательных органов

Обзор вопросов письменного перевода в связи с работой Комитета

Пересмотр

Записка секретариата

Резюме

Комитет по внутреннему транспорту (КВТ) на своей семьдесят восьмой сессии рассмотрел общие вопросы, связанные с письменным переводом. В настоящем документе изложены основные озабоченности вспомогательных органов КВТ и определены пути их устранения.

Комитету предлагается **рассмотреть** настоящий документ и **содержащиеся** в нем рекомендации.



I. История вопроса

1. Комитет по внутреннему транспорту (КВТ) на своей семьдесят восьмой сессии обсудил новые вопросы в рамках общей темы, касающейся аспектов письменного перевода, которые влияют на работу Комитета и его вспомогательных органов, а также обусловленные ими стратегические проблемы, возникающие перед КВТ. В связи с этим Комитет просил рабочие группы и административные комитеты подготовить стратегическую оценку задач и вызовов (ECE/TRANS/254, пункт 170).

2. Настоящий документ основан на опыте рабочих групп и административных комитетов, а также на результатах предыдущих обсуждений между Отделом устойчивого транспорта Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Управлением конференционного менеджмента (УКМ) Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ). С учетом поступивших ответов были определены две основные области, вызывающие обеспокоенность, а именно: письменный перевод документов на три языка ЕЭК ООН и письменный перевод документов на другие официальные языки Организации Объединенных Наций. Последний вопрос рассматривается в документе ECE/TRANS/2017/29.

II. Письменный перевод на три языка ЕЭК ООН (английский, русский, французский)

A. Письменный перевод предсессионной документации

3. Основная обеспокоенность, связанная с переводом предсессионных документов, заключается в том, что в ряде случаев документы ЕЭК ООН выпускались на требуемых языках несвоевременно, даже несмотря на то, что подавляющее большинство предсессионных документов представляется в установленные сроки. Доля документов, своевременно представленных ЕЭК, превышает 90-процентный показатель, предусмотренный в резолюции A/RES/70/9 от 25 ноября 2015 года и в директивах Генерального секретаря. В соответствии с принятыми Генеральной Ассамблеей правилами контроля и ограничения документации приоритетное значение придается своевременно представляемым предсессионным документам с жестким сроком выпуска, которые отвечают требованию по установленному объему. По общему правилу предсессионные документы должны быть представлены не позднее чем за 10 недель до открытия сессии, с тем чтобы документы можно было обработать в течение четырех недель и выпустить за шесть недель в соответствии правилом 3 Правил процедуры ЕЭК ООН (схема «10-4-6» – см. также резолюцию Генеральной Ассамблеи 47/202). Объем предсессионной документации не должен превышать установленный предел в 8 500 слов для документов, подготовленных в секретариате, и 10 700 слов для документов не из секретариата, согласно резолюции A/Res/52/214В Генеральной Ассамблеи.

4. Такие задержки становятся источником критики, поскольку затрудняют работу сессий и, следовательно, ведут к потере рабочего времени персонала и ресурсов как секретариата, так и государств-членов. Кроме того, из-за задержек с переводом поправок к различным правилам происходят также задержки с приданием этим поправкам обязательного характера.

5. Вместе с тем респонденты отмечают также, что после того, как Комитет предложил подготовить настоящий документ, ситуация улучшилась. Например, доля своевременно выпускаемых УКМ документов в 2015 году составляла только 54%, а в 2016 году значительно возросла (показатель соблюдения сроков выпуска за период 1 октября – 31 декабря 2016 года достиг 95% всех своевременно представленных предсессионных документов).

6. Кроме того, УКМ рекомендует представлять документы сразу после их подготовки (так называемое «раннее представление») и договариваться о позднем включении в план обработки документов, которые не могут соответствовать схеме 10-4-6 по причине форс-мажора, строго ограниченных ситуациями, которые действительно не зависят от секретариата, при том понимании, что время обработки по-прежнему составляет четыре недели и, следовательно, документ будет выпущен менее чем за шесть недель до рассмотрения.

Причины, выявленные УКМ

7. В качестве причин некоторых задержек определены следующие обстоятельства:

- недостаток ресурсов при постоянно растущей рабочей нагрузке: в частности, речь идет о значительных объемах предсессионной документации для Отдела устойчивого транспорта с жестким сроком выпуска. Например, только в 2016 году доля предсессионных документов КВТ составила 50% от общего объема документации с жестким сроком выпуска;
- представление некоторых материалов, касающихся правовой документации, в качестве предсессионных: в частности, речь идет о документах, касающихся правил в области транспортных средств, объем которых зачастую намного превышает установленный предел в 8 500 слов и которые именно по этой причине не поддаются обработке в течение четырех недель. Данная проблема обостряется в случае новых правил (т.е. при отсутствии ранее переведенных частей текста);
- с учетом правового характера этих документов требуется, чтобы их перевод осуществлялся штатными переводчиками, обладающими специальными знаниями для выпуска текстов в соответствии с самыми высокими стандартами письменного перевода. Это означает, что исключается возможность привлечения кого-то со стороны для выполнения этой работы либо ее распределения между переводческими подразделениями других отделений ООН, поскольку переводчики не обладают достаточно глубоким знанием данной тематики;
- концентрация представляемых текстов в последнем квартале календарного года: например, в 2016 году для ЕЭК ООН было запланировано в общей сложности 109 сессий, предполагавших подготовку официальной документации, при том что 56 из них было намечено на период с сентября по декабрь.

8. Следует также иметь в виду, что в соответствии с требованиями Генеральной Ассамблеи выпуск документов обусловлен правилом одновременного распространения, т.е. документ становится доступным только после того, как он подготовлен на всех официальных языках. Как следствие этого, любая проблема с кадровыми ресурсами в каком-либо одном из языковых подразделений непосредственно отражается на своевременности выпуска документации на всех других языках. Такая ситуация недавно возникла в подразделении, обеспечивающем перевод на французский язык.

В. Письменный перевод послесессионной документации

9. Основная проблема с письменным переводом послесессионных документов заключается в том, что для этой документации не установлена приоритетность, поскольку нет резолюции Генеральной Ассамблеи, определяющей требование в отношении выпуска послесессионных документов в предписанный срок.

10. Хотя такие доклады рекомендуется представлять через две недели после завершения сессии, а их объем не должен превышать 10 700 слов, никаких сроков для обработки официально не предусмотрено и в большинстве случаев она занимает более 28 дней.

11. Для устранения этих проблем и решения вопроса об обеспечении наличия послесессионных документов во время их рассмотрения УКМ предложило ЕЭК указывать дату на этапе прогнозирования, с тем чтобы можно было уведомить об этом подразделения, занимающиеся их обработкой, и принимать такие просьбы во внимание.

Ш. Письменный перевод на официальные языки Организации Объединенных Наций, которые не являются рабочими языками ЕЭК ООН

12. В связи с письменным переводом на официальные языки ООН, которые не являются рабочими языками ЕЭК ООН, существуют две основные проблемы. Первая состоит в том, что к ведению КВТ и его рабочих групп относится ряд соглашений ООН в области транспорта, аутентичные тексты которых имеются также на официальных языках Организации Объединенных Наций, не являющихся рабочими языками ЕЭК ООН. Поправки или новые приложения к этим соглашениям могут быть доведены до сведения Договаривающихся сторон для целей их принятия только после того, как они будут подготовлены на всех языках, на которых имеется аутентичный текст данного соглашения. Следовательно, своевременное уведомление о поправках в значительной степени зависит от наличия письменного перевода.

13. Вторая проблема связана с доступностью текстов документов, касающихся глобальных конвенций, на официальных языках ООН, не являющихся рабочими языками ЕЭК. Этот вопрос рассматривается в документе ECE/TRANS/2017/29.

IV. Выводы и рекомендации

14. Задержки с выпуском предсессионных и послесессионных документов негативно отражаются на имидже Организации Объединенных Наций и ее репутации среди государств-членов. Если речь идет о правовых функциях, то такие задержки серьезно сказываются также на уровне экономики и отрасли, поскольку это чревато задержками в принятии/осуществлении новых и измененных правовых текстов.

15. Как свидетельствует опыт рабочих групп и административных комитетов, ситуация с соблюдением сроков выпуска предсессионной документации с жестким сроком выпуска улучшается, что является результатом повышения эффективности работы УКМ и внедрения им новых методов. В свете этих изменений

Комитет, возможно, пожелает **рассмотреть** на своей следующей годовой сессии ситуацию с письменным переводом предсессионной документации.

16. Что же касается послесессионной документации, то проблемы, связанные с письменным переводом, по-прежнему сдерживают возможности и ограничивают эффективность секретариата в деле своевременного представления ключевых результатов даже в тех случаях, когда они рассматриваются в качестве вклада в подготовку последующих межправительственных совещаний. С учетом этого Комитет, возможно, пожелает **обратиться** к своим государствам-членам **с просьбой** поднять этот вопрос на уровне Генеральной Ассамблеи и внести предложения по правилам, которые позволят ускорить выпуск послесессионной документации.
